

柱间史

松赞干布的遗训

[古印度]阿底峡尊者 发掘
卢亚军 译注

中国藏学出版社

014036556

K289
68

松赞干布的遗训

柱间史

[古印度]阿底峡尊者 发掘
卢亚军 译注



北航

C1723541

中国藏学出版社

K289
68

图书在版编目(CIP)数据

柱间史：松赞干布的遗训/（古印度）阿底峡尊者发掘；

卢亚军译注.—北京：中国藏学出版社，2010.4

ISBN978-7-80253-228-1

I. ①柱… II. ①阿… ②卢… III. ①吐蕃—民族历史—史料 IV. ①K289

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第061275号

柱间史——松赞干布的遗训

（古印度）阿底峡尊者发掘；卢亚军译注

出版发行 中国藏学出版社

制 版 北京海龙视觉

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

印 次 2010年5月第1版第1次印刷

开 本 787毫米×1092毫米 1/16

印 张 12.75

字 数 166千字

印 数 5000册

书 号 ISBN978-7-80253-228-1/K·245

定 价 32.00元

图书如有质量问题，请与本社联系

E-mail: dflhw@zzcb.com 电话: 010-64892902

版权所有 侵权必究

序 言

《柱间史——松赞干布遗训》一书，史称《吐蕃赞普松赞干布传——遗训金鬘》，又称《松赞干布遗教》、《大悲观世音菩萨别记——遗训净金》，缘其掘藏自拉萨大昭寺的宝瓶柱顶端，故又名《柱间史》。该书历来被认为是由阿底峡尊者于他 67 岁时，即藏历第一甲子土鼠年（公元 1094 年），从拉萨大昭寺发掘“伏藏”而得到的赞普松赞干布遗训秘籍。《柱间史》的藏文铅印版是根据北京民族图书馆收藏的手抄本，对照拉卜楞寺藏经楼收藏的善本影印件整理、校勘出版的。书中比较详细地记载了一千多年前吐蕃王朝时期的政治、经济、文化、民族、宗教等诸多方面的史实。

纵览卷帙浩繁的藏族史籍，我们或多或少地总可以从其中看到原出自《柱间史》的记载，甚至有些重要史籍引经据典的内容与本书的记述如出一辙。可以说，《柱间史》一书是藏族史籍早期历史记载的“木之本”、“水之源”，在藏族古籍中占有十分重要的地位。

然而千百年来，这部“掘藏秘籍”一直没有公之于世，人们只知其之有，而不知其何在。直到 1982 年十世班禅大师视察甘、青、川藏区时，经大师亲自过问，该书才从甘肃

拉卜楞寺的高墙深院中抹去封尘，由甘肃省少数民族古籍整理办公室整理出版藏文版后，得以重见天日。

《柱间史》汉文版，系全国民族古籍整理出版“八五”规划重点项目，由西北民族学院藏学学者卢亚军教授承担译注任务。本人应译者之请，抽空拜读了汉文译稿，颇感文字清新流畅，译文忠实准确，兼备翻译作品的可读性和历史古籍的学术价值，足见译者为此付出了艰辛的劳动。

因该书成书较早，有些词语（包括方言、古词、地名）的确切含义和地望已无从考证，加之有些字句因原文缮写或翻译蓝本（藏文版）的校对问题，译文中的失误之处，还望读者不吝赐教。

《柱间史》汉文版的出版，对研究、考证藏族早期的历史人物、事件和社会政治、经济、文化、宗教、民俗，促进汉藏文化交流、加强民族团结都具有重要的作用和意义。

借“序言”之页，诚挚地希望和欢迎更多的藏学研究学者，为藏学研究雪中送炭，锦上添花。

赛仓·罗桑华丹却吉多杰
写于1997年9月1日

目 录

序言	(1)
第一章 报身教化众生	(1)
第二章 示现身形神变	(13)
第三章 化身教化众生	(16)
第四章 布施摄持众生	(30)
第五章 氏族与王统史	(37)
第六章 初启正法之门	(53)
第七章 南日松赞传略	(58)
第八章 诸佛授权赞普	(61)
第九章 圣僧迎请本尊	(63)
第十章 迎娶赤尊公主	(73)
第十一章 迎请文成公主	(88)
第十二章 文成公主堪舆	(132)
第十三章 造圣像伏妖魔	(135)
第十四章 修建逻些神殿	(141)
第十五章 赞普善业圆满	(154)
第十六章 赞普遗训与圣地志	(158)
跋 (原著)	(191)
附录 藏文铅印版出版前言	(195)
译后记	(197)

第一章 报身教化众生

唵嘛呢叭咪吽

俯首听命，
至高无上三宝佛法僧；
信解虔敬，
大慈大悲至尊观世音。
依怙三主变化身^①，
于斯雪域吐蕃境，
调伏食肉赭面人^②。
此述法王三祖孙^③，
卓跖殊胜之遗训。

① 密宗事部三怙主：佛部文殊菩萨，金刚部金刚手菩萨和莲花部观世音菩萨。

② 食肉赭面人：由于受高原自然地理、日照、气候及生活方式的影响，生活在雪域高原的人脸色较深，喜食牛羊肉，故自称食肉赭面人。印度佛经中有善法将传入雪域赭面国的预言。唐代史书中有吐蕃人以赭涂面为美的记载。

③ 法王三祖孙：藏史称松赞干布、赤松德赞和赤祖德赞(热巴巾)为祖孙三法王。

顶礼无量寿依怙主弟子大自在观世音菩萨^①

诸多佛教显密经籍无不称道大悲观世音菩萨的身形示现及其幻化神通不可思量，不可思议。

就本书而言，缘其无与伦比之故，俱难矣哉。智慧空行母授记说：“辑录或诵读此书，其功德可以获得不可思量之洪福。”何以见得呢？智慧空行母授记又说：“（此书）常人难以得之……”

然而，大悲观世音菩萨大自性身主公天竺班智达吉祥燃灯智（阿底峡尊者）^②驻锡聂塘^③期间，有一天，正当他在后山的悬崖裂罅中，用阿婆商夏语^④给众非人讲经说法之际，忽见红铁二山^⑤的对面，云蒸霞蔚，流光溢彩。便发问道：“此何功德欤？”众非人回答说：“在前方那两座山的东面，有一座聂赤赞布的后裔法王松赞干布的本尊幻显神殿，这功德便是那座神殿的功德与顺缘所致。”

翌晨，阿底峡尊者便动身前去朝觐松赞干布的本尊神殿。他携带了许多供奉物品，由善知识瑜伽师引驾前往。及抵殿

① 大自在观世音菩萨：八大菩萨之一。象征一切如来大悲本性，以慈悲眼平等观见一切有情，救度所化一切众生的十地菩萨。

② 阿底峡（公元982—1054年）尊者：译言殊胜，法名吉祥燃灯智。出身于东印度萨霍尔王室，原系超岩寺上座。吐蕃王室后裔古格出家国王绛曲沃用自己赎命的重金礼聘他进藏弘法。阿底峡摄显密两宗关要，合为修行次第。著有《菩提道炬论》等著作二十多种，对藏传佛教后弘期起过重大作用，成为噶当派创始人。他所传医方明八部，对西藏医学流派的形成也起了重要作用。他在阿里住了三年，在卫藏住了九年，圆寂于聂塘，终年七十三岁。因其一生对古代印度与藏传佛教、文化的交流贡献巨大，藏族尊称他为“觉沃杰”（意为尊者）。按本书记载，本书就是由他在驻锡聂塘期间，从拉萨大昭寺释迦佛殿前宝瓶柱的顶端掘藏而得。

③ 聂塘：拉萨西郊曲水县境内一地名。藏史载阿底峡尊者在此地居住九年并圆寂。有仲敦巴所建聂塘度母寺，现经修葺，保存完好。

④ 阿婆商夏语：即讹误语，系古印度四大语种之一。

⑤ 红铁二山：红山，藏语为“玛波日”，今拉萨布达拉山旧名。吐蕃赞普拉妥妥日年赞最先在此山建造宫殿，松赞干布时迁都于此。布达拉宫依山就势建于此山。铁围山即药王山，位于玛波山西南方，为西藏四大名山之一。



松赞干布塑像

前，下乘伊始，阿底峡尊者就连连施礼，口中用桑智达语^①念念有词。旋即，他弃帔疾趋向前，瑜伽师见状忙喊道：“班智达尊者，释迦牟尼佛像（指世尊八岁等身像）供奉在惹冒切（小昭寺）^②……”但他置若罔闻，疾入幻显神殿内。

① 梵语、梵文：古印度四大语种之一。一般指公元前4世纪古印度的书面语言，拥有丰富的文献。亦名天语或善构语。

② 惹冒切：即小昭寺，公元7世纪中叶文成公主倡建。位于拉萨市内，坐西向东。史载其建筑原为汉式寺庙，后几经兵燹火灾，依藏式修葺，本来式样已面目全非。尼妃赤尊公主带来的释迦牟尼八岁等身“不动佛”金像现供奉在该寺正殿。



千手千眼观音



释迦牟尼八岁等身像

片刻，阿底峡尊者从殿内出来问瑜伽师道：“你刚才看见我面前有什么吗？”

“我什么也没见，只看见您自个白忙乎了一阵罢了。”

阿底峡尊者说：“方才大悲观世音菩萨在我面前现身迎迓赞曰：‘班智达亲临吐蕃，善哉！’我见之急趋其后，但未能赶上，一瞬间他已隐入五位天成一体像^①中去了。我问你看见那白衣人了吗，你说没看见。那位现身在我面前的白衣人转眼间便隐入五位天成一体像。这尊五位天成一体神像正是大悲观世音菩萨的真如之体。”

随后，阿底峡尊者师徒二人大事供奉了一番。尊者环顾四下，不禁感叹道：“如此幻显神殿，莫非化身所建。若能知其原委，岂不妙哉！”

话音刚落，在大殿廊庑下，有一个靠行乞度日，平时时哭

① 五位天成一体像：传说现供奉在拉萨大昭寺的十一面大悲观世音像系五位天成一体，即松赞干布造像时此像竟自然形成（此为自体）；此像内装有一尊天然形成的蛇心旃檀观世音像；松赞干布和他头顶上的阿弥陀佛以及文成公主、赤尊公主在他去世时同时神奇地纳入此像之内，故名。

时笑，有时赤身裸体流浪街头，人们都叫她“逻些疯婆”的老嫗开口发话道：“班智达尊者，你想知道这神殿的由来吗？”

“欲知其详，你可知否？”尊者道。

“我当然知道，可无权禀告。不过，在此神殿宝瓶柱^①的三庑半处，藏有此神殿建造者写下的文字，你取而视之，便可真相大白。”老嫗刚说完就无影无踪了。

次日，阿底峡尊者主仆三人，从宝瓶柱上果然取出了三帙书卷。其中一帙是大臣们所写的《如意明月》；另一帙是后妃们所写的《圣洁素绢》；再一帙便是这本由赞普亲自写下的史传《遗训》。

话说曾给阿底峡尊者授记的那位时哭时笑、时而



大昭寺宝瓶柱



大昭寺经堂柱头

① 宝瓶柱：拉萨大昭寺释迦佛殿前一柱名。本书即由阿底峡从此柱顶端发现而得，并因此而得名《柱间史》。本书载松赞干布曾命在此柱下埋藏祈愿佛教在吐蕃昌盛的伏藏。



罗刹魔女仰卧图

又赤身裸体流落街头的疯婆子老嫗，有人说她是文成公主的转世，有人说她是绿度母的化身，也有人说两者说的是一回事。这老嫗时哭时笑不无原由：她时而哭泣，是因为她看到众生不信解善法，随心所欲行五毒^①之恶，罪孽深重，纷纷堕入三恶趣^②；她时而欢笑，是因为她看到诸有情积善成德，化五毒为五智^③，成二障清浄二智圆满之佛；她时而又赤身裸体流落街头，是因为人本来就生时赤裸裸，死亦赤条条，与生俱来的身躯和衣食、首饰等尽皆无常；她靠施舍度日的

① 五毒：佛教所指的五烦恼毒，即贪、嗔、痴、慢、妒。

② 三恶趣：佛教所说的六道轮回中，相对天、非天和入三善趣而言的地狱、饿鬼和旁生（畜生）为三恶趣。

③ 五智：佛教所指的大圆镜智、平等性智、妙观察智、成所作智和法果性智等五智。



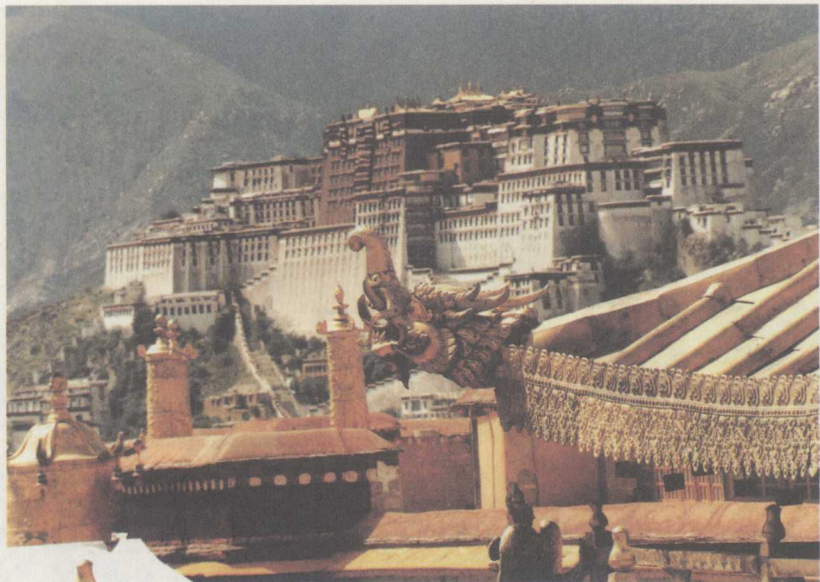
布达拉宫

原因则是，凡和合之物，如房屋、财产等一切皆空，人死后是无法带走的，故生计随遇而安足矣；至于她说无权面禀神殿建造的由来，是因为她身为女人，出身卑微；而她之所以又能给阿底峡尊者授记，是因为她与尊者乃前世有缘。

据说，往昔吐蕃先民之所以不为如来佛祖所化，是因为他们生息繁衍在冰峰雪岭，森林湖泊，野兽出没，鬼魅猖獗之地的业缘所致。于此衷心感谢雪域吐蕃那些未曾被如来佛祖教化的先民们，还要感谢诸佛、众菩萨和凡人们的深恩大德。

之所以要感谢凡人，是因为凡人们曾为领悟教义而作“仲”；为明了事理而作“帝俄”；为知晓三学^①而作“雍仲之苯”；

① 三学：即戒学、定学和慧学。



从大昭寺眺望布达拉宫

为弃恶从善而作“十善之法”。如此等等，且听下文详述。

所谓“仲”，也叫传说、故事，举如《顶生王的传说》、《鸟的故事》、《猴的故事》等等。在邈些幻显神殿的上护房^①绘有许多传说、故事的壁画。

所谓“帝俄”（谜语），譬如说：“太阳当头照，雨水下面飘”是什么？^②“亭尼尔拔巴戏”是什么？^③“无毛红棒，进进出出，大头黄锤，敲敲打打”是什么？^④等。类似这样的许多谜语，在神殿西北侧的木板墙上绘有图解壁画。

所谓“苯”（译注：这里指苯教徒传授或修习的某些内

① 护房：藏式寺庙突出墙外的房屋或建筑物。

② 谜底为“供灯”、“酥油灯”。

③ 谜面似指“阳具”，谜底为“塔”。

④ 谜面似喻男女交媾之事，谜底为“打铁”。

容),譬如“空行智慧鹿”、“禳病救人法”等等,在幻显神殿的树形柱^①下埋有其伏藏。

制定颁行的法规,诸如杀人命价律、盗窃赔偿律、谗妄断舌律、不实澄清律等等。这些法规由君臣颁行于天下,其法典收藏于宝库(译注:下文“在乌如与僧人李氏相遇”及“八岁时的某上午”两句语焉不详)。

之所以要感谢众菩萨,是因为众菩萨在释迦牟尼初成道时说四阿含经。

之所以要感谢诸佛,是因为诸佛曾为赞普松赞干布灌顶授权。

苍穹之下,众生遍及。当初大悲观世音菩萨曾在阿

弥陀佛等十一俱胝(译注:一俱胝为一千万)诸佛面前发菩提心愿道:“我要于众生所在之处,让自己的每一个毛孔和每一刹意念中,都示现三世诸佛的变化身形,使他们尽皆断证无上菩提。如果我不能使众生尽皆成就菩提而独自逍遥自在,就让我的头颅像花瓣一样裂开。”

阿弥陀佛等诸佛称赞道:“善哉,善哉!我十方三世诸



修建大昭寺(壁画)



大昭寺前顶礼膜拜

^① 树形柱:大昭寺释迦佛殿前一柱名。本书载松赞干布曾命在此柱下埋藏猛咒伏藏。



小昭寺



小昭寺院内



药王山

佛也都是如此才得道成佛的。我等将助你普度众生。”

观世音菩萨随之发起菩提心愿，对报身所化众生示以报身教化，对化身所伏有情示以化身调伏。不仅如此，还对声闻徒众、独觉阿罗汉以及飞禽走兽之类，也示之以类似其首领的身形，极尽教化调伏之能事。这样一来，观世音菩萨自以为所有众生皆已无一而余登上了菩萨地。仔细再看，却原来登上菩萨地的众生竟屈指可数。经再三努力，依然收效甚微，遂大失所望。他心里暗想：唉呀呀，果然是“如来之旨不可思量，虚空之界不可思量，众生之众不可思量”。我为普度众生如此竭尽全力，可如愿以偿者竟然寥寥无几，看来我是无能为力了，还是好自为之吧！不料这念头违背了自己的诺言，他的头颅随即应验裂成了十瓣。

这时，阿弥陀佛现身并把他裂开的头颅合拢到一起后说：“你这是存心要诓骗



查拉鲁普石窟

我十一俱胝诸佛吗？你务必在轮回未尽之际，全力去益利众生！”遂将其裂成十瓣的头颅变成十面之首。观世音菩萨随之又一如既往地依其化机，示现相应的身形饶益众生。

何谓圆满报身所化之境呢？此境可谓遍及虚空之界。在虚空界有一如同百万个娑婆世界那般广阔无垠的所谓“花庄严刹土”，遍照雪海大日如来佛就居住在这里。在大日如来佛浑身上下的每一个毛孔中，都遍布着形形色色的界土。朝上仰视的毛孔中是所谓“等同世界”，这里由诸佛益利众生；横着平视的毛孔中是所谓“艾恰界土”，这里由声闻和独觉益利众生；向下俯视的毛孔中是所谓“伽洛界土”，也叫“入目有宫”，这里由与自身的业力和福份相同之者益利众生。在大日如来平置于胸前的双手掌心中有一片薰香大海，海中生长着无数莲花，每一朵莲花的花蕊上都有许多界土。我们